

## Appendice 3

### I risultati

#### 1. Risultati relativi ai parlanti del tedesco di Germania<sup>1</sup>

##### questionario nr. 1

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	Private Krankenversicherungen, Bausparangebote, Altersvorsorge, Teilzeitbeschäftigung, Zusatzrente <b>5</b>	Vorsorge, rundum abgesichert sein, Zukunftsplanung, Stabilität, Ruhestand, Zusatzleistungen, maßgeschneiderte Lösungen <b>7</b>	sorgenfrei, steuerbefreiung, Lebensqualität <b>3</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Versorgungsfall, Formularkrieg <b>2</b> (sonano strane)	-	Rentenphase, staatliche Pensionen, Budgetüberschuss, Lebensführung, Pensionisten (!), Pensionssparer, Aktienveranlagung, Mindestbindefrist (!), Ablebensfall, jährliche Automatik, Rücklauf, Unfalltodzusatz, Einmalanlage, Börsel <b>14</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	CH	D	A

<sup>1</sup> Legenda: D=Germania; A=Austria; CH=Svizzera.

questionario nr. 2

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	attraktiv, verdienen, garantieren, täglich, monatlich, <b>5</b>	privat, Single, persönlich, beraten <b>4</b>	ideal, maximal, pro Jahr <b>3</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Nichts Spezielles	Nichts Spezielles	Einmalerlag, Börsel <b>2 non le userebbe</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	D	D	CH

questionario nr. 5

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>		<b>CONTIENE ESPRESSIONI RICONDUCEBILI A D</b>	
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	CH: partizipieren, “erst noch Steuern sparen”, Batzen, Offerte <b>4</b>	-	A: Budgetüberschuß, Pensionisten, Pensionssparer, Ablebensfall, gleich hoch wie, Börsel <b>5</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	CH	D	A
<b>parafrasi di A/CH in D</b>	partizipieren: teilnehmen; Batzen: ansehnliche Geldmenge, Offerte: Angebot	-	Budgetüberschuß: Überschuß der Staatseinnahme, Pensionisten: Rentner oppure Pensionäre; Pensionssparer: Altersvorsorge; Ablebensfall: Todesfall; Börsel: Portemonnai[e EC]

**questionario nr. 6**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	attraktiv; garantieren; Realität; investieren <b>4</b>	unabhängig; Single, erstklassig; zusätzliches Polster <b>4</b>	Mobilität, Tipp, ideal, lebenslang, <b>4</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Batzen, Offerte, partizipieren, Dokumentation anfordern <b>4</b>	unerlässlich, ausloten, konventionell, kontinuierlich <b>4</b>	Ableben, Börsel, Letztgehalt, Pensionist <b>4</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 8**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	Gelanlage, Freiheit, Lebensqualität, Sicherheit <b>4</b>	Rentenversicherung, Kürzung der Sozialleistungen <b>2</b>	Altersvorsorge, das Ersparte, Rentenzahlung <b>3</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	-	Pensionssparer, Rentenphase, Börsel <b>3</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	D	D	CH

**questionario nr. 9**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	Lebensversicherung, Versicherungssumme, Prämie, Kapitalgarantie, Erwerbsunfähigkeit, Risikoschutz, Einkommenssteuern <b>7</b>	Anlagestrategie, Anlagemix, Ertragsanteil, Leistungspaket <b>4</b>	Sparprämie, Steuerbefreiung, Kapitalertragssteuer, Mindesthöhe, Kapitalauszahlung, Einkommenshöhe <b>6</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Offerte, Anlagestrategen <b>2</b>	-	Börsel, (Pensionsinstitut EC),

			Pensionssparer, Weiterveranlagung, Garantiezinsen, Einmalerlag (?)
<b>ipotesi appartenenza</b>	A	D	CH

**questionario nr. 10**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	Geld verdienen, ein attraktives Sparziel erreichen, entwickeln, schönen Batzen <b>5</b>	Altersvorsorge, fortschreitenden Kürzungen, zugeschnitten, Ruhestand <b>4</b>	in die Hand nehmen <b>1</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Offerte, Rendite <b>2</b>	Risiken minimieren, maßgeschneiderte Lösungen <b>2</b>	Ablebensfall, Börsel <b>2</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 12**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	fondsgebundene Lebensversicherung, Kapitalgarantie, Risikoschutz, Steuern <b>4</b>	Private Vorsorge, Versorgungslücken, Anlagemix, Vorsorgepaket <b>4</b>	Staatliche Belohnung, geförderte Jahresprämie, Riester-Rente
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	-	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

questionario nr. 13

	opuscolo 1	opuscolo 2	opuscolo 3
parole appartenenti a D	tutte, tranne: vedi sotto	tutte	tutte, tranne: vedi sotto
parole appartenenti ad altre varietà	30. Jahresalter	-	Privatpension, Börsel
ipotesi appartenenza	A	D	CH

questionario nr. 15

	opuscolo 1	opuscolo 2	opuscolo 3
parole appartenenti a D	-	Single, ausloten, macht's	-
parole appartenenti ad altre varietà	-	-	Börsel, gleich hoch wie
ipotesi appartenenza	CH	D	CH

questionario nr. 16

	opuscolo 1	opuscolo 2	opuscolo 3
parole appartenenti a D	Gewinn, Geld verdienen, attraktiv, weltweit, Steuern, Spesen, Porto, Verischeungssumme, Lebensversicherung, garantiert, finanzielle Sicherheit, unbürokratisch, Vorteile, via Internet, Vertragsabschluss, <b>15</b>	selber aktiv werden, gesetzliche Altersrente, staatliche Sozialleistungen, Variante, Strategie, Polster fürs Alter, gute Wahl, Kontostand, Mischungen, Garantie, ggf., Dynamik, Konw-how, Geld in besten Händen, maßgeschneidert <b>18</b>	Jahresprämie, Altersvorsorge, Prämie, Rückzahlung, d.h., steuerfrei, Einkommenssteuer, Möglichkeiten, Erspartes <b>9</b>
parole appartenenti ad	per Internet, Offerte, Dokumentation,	renommierte Finanzexperten	Pensionssparer, Einmalerlag, Börsel

<b>altre varietà</b>	<b>3</b>		<b>3</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	CH/A	CH	A

**questionario nr. 17**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	<b>Tutte, tranne: vedi sotto</b>	<b>tutte, tranne: vedi sotto</b>	<b>tutte, tranne: vedi sotto</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	partizipieren	Berufsunfähigkeitsschutz	Einmalerlag, Partnerrente, Börsel
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 18**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a D</b>	Risikoschutz, Rendite, Lebensversicherung, Einkommenssteuer, Prämie, Verisicherungssumme, Erwerbsunfähigkeit, Vertrag, Anlage, Börse <b>10</b>	Rente, Ruhestand, Lebenssituation, Zukunftsplanung, Extras, Sicherheit, Chance, Leistung <b>9</b>	Staat, Einkommenssteuer, Möglichkeit, Garantie, Mindestbetrag, Förderung, Situation <b>7</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Sparziel	Single, Rente	Pluspension, Sparphase, ASVG- Höchstbeitragsgrundlage <b>3</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

## 2. Risultati relativi ai parlanti del tedesco austriaco

### questionario nr. 3

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a A</b>	Mindestkapital, Risiken, Versicherungssumme, Todesfall, arbeitsfähig <b>5</b>	Altersvorsorge, Sozialleistungen, Kürzungen, Risiko, Zusatzleistungen, Laufzeit, steuerfrei <b>7</b>	Kapitalertragssteuer, Pension, Einkommen, Börsel <b>4</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	partizipieren (CH), Prämieauszahlung, Offerte (CH) <b>3</b>	Altersrente, Rente, Altersvorsorge <b>3</b>	Altersvorsorge, Sparprämie, Einkommenssteuer <b>3</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	CH	D	A

### questionario nr. 4

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a A</b>	Sparform, Geldanlage, Sparziel, Persönliche Offerte <b>4</b>	Sozialleistung, Ruhestand, Private Absicherung	Belohnung, Prämie, Zukunftvorsorge, Situation, Börsel
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Steuervorteil, Anlagefonds, Rendite, Lebensversicherung, Spesen, Beratung, Vertragsablauf <b>7</b>	Freiraum, Einsparung, Rundfunk, Stabilität, Einsparungen, Variante, Extras <b>7</b>	steuerfrei, Mindesthöhe, Staat, Erträge, Zahlung, Einkommen, Garantie, Jahr, ersparte, Geld <b>10</b>
<b>ipotesi appartenenza</b>	D	D	

### questionario nr. 7

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a A</b>	Risikoschutz, Bankprodukte,	Vorsorgepaket, Anlagestrategie,	Kapitalauszahlung, steuerfrei,

	Spesen, Kommissionen, Vertragsablauf <b>5</b>	renditeorientiert, Basiszahlung <b>4</b>	Versicherungssteuer, Kapitalertragssteuer <b>4</b>
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	le stesse	-	Börsel
<b>ipotesi appartenenza</b>	D/A	-	CH

### 3. Risultati relativi ai parlanti del tedesco elvetico

#### questionario nr. 11

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	sparen, klein, hinzu kommt, was wollen Sie mehr?, sofort, irgendetwas, schicken, in Ruhe <b>8</b>	Single, unabhängig ausloten, wir zeigen Ihnen..., Fernsehen, Mehr Geld, macht sich bezahlt, das rechnet sich für Sie, Sie mögen gesunde Mischungen, -mix, so viel... wie möglich, so viel ... wie nötig, in besten Händen <b>13</b>	-
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	Rundfunk	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

#### questionario nr. 14

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	was wollen Sie mehr?, auf einen Blick, ist ein Traum, unbürokratisch <b>4</b>	single, auf Nummer sicher gehen, optimal, alles in einem <b>4</b>	im Detail, gerantiert, maxima, <b>3</b>



<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	die Mischung macht's, auf etwas zählen, Bestnoten geben, plus <b>3</b>	Börsel
<b>ipotesi appartenenza</b>	CH	D	A

**questionario nr. 21**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	Kapitalgarantie, fondsgebundene Lebensversicherung mit garantierter Versicherungssumme <b>2</b>	für Versorgungslücke, private Vorsorge... <b>2</b>	-
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	-	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 22**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	private Vorsorge, Leistungspaket, Altersrente <b>3</b>	-	-
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	Rentenversicherung	Sparbrief	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 23**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	Risiko, Rendite, Spesen, Lebensversicherung <b>3</b>	Sicherheit, Vorsorge <b>2</b>	-

<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	-	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-

**questionario nr. 24**

	<b>opuscolo 1</b>	<b>opuscolo 2</b>	<b>opuscolo 3</b>
<b>parole appartenenti a CH</b>	attrattive Geldanlage, Risikoschutz, Kapitalgarantie, fondsgebundene Lebensversicherung, garantierte Versicherungssumme <b>5</b>	Private Vorsorge, Versorgungslücke, Renditechancen <b>2</b>	Rentenzahlung
<b>parole appartenenti ad altre varietà</b>	-	-	-
<b>ipotesi appartenenza</b>	-	-	-